

tangilribatane ki tabulrubulwane li ki vaga nay ka Ngudradrekay

## 原鄉教師觀點▶

# 魯凱語支援教師的甘苦

ルカイ語支援教師の苦楽

The Happiness and Hardship of a Drekey Language Support Teacher

文・圖 | Ubange Takivalrisi 柯玉卿 (高雄市魯凱語支援教師)

**Kikay** lupia ta kay kipasiplape ku bavane, kibulrubulru ku athingalane, ku mathariri, ku tinukucingalrane, katuasenga ta saraw mua kidruanga latadre ki cekele ta. Athingalaneana kudra tamacacapilane ta ki cekele ta ikay adringi ki takidremedremane ta luiyane, mialri kwalri madu, tapiana ini ku kaiana kiasalru katuase ku abake ini? Lu arua taabekebekele, aru kakadruadrua kay latarudrawdrange ta, kuta ka Iritarumara mucungulu kay kakudhane ta ka yacengecege ka bibibirili, lalri pangitumanaina ta si maka paadrelane, putaluvaivay, pangimia si kaynganay ku sapukuane ku niake ta ka Ngudradrekay?

**當**我們追逐、學習外面新的事物、價值和理想時，是否深刻體認我們生命中和土地、部落與文化不可分割的生命印記？當老人們逐漸凋零，年輕的我們在承接過去的文化時，又如何活出新的使命以及生命力？

### 族語教學的心得

從事魯凱語教學約有6年的時間，本著民族認同與延續民族文化生命的熱誠，踏入原本陌生的族語教學環境中。同時，面對著跟自己同樣是魯凱族血統的孩子，希望帶領孩子認識自己的民族、熱愛說自己的族語。同時，以身為原住民為榮。

目前，部落裡大部分的人都遷移到都會區居住、讀書、工作，生活模式與步調和部落生活完全不同。生活在都市叢林中，要學習的事物更多。都會區與部落裡的原住民學生的學習環境，完全迥異。尤其在莫拉克風災過後，土地嚴重受創，世居在山區的族人被迫遷移，心中的創傷可想而知，我們更體認到，必須加倍努力。

### 族語教學現場觀察

學校裡每週1至2節的族語課，要教孩子學會聽族語說族語，實際上不容易做到，而且教學成效往往不佳。最主要的是沒有聽說族語的環境。孩子們除了在學校的族語課可以練習，



部落戶外教學，帶領孩子認識魯凱族文化。

回家之後卻又和父母親或祖父母用華語對話，因為年輕一輩的父母親也不會說族語了。

這幾年來，族語使用的環境是有斷層的，都會區原住民學生從小就沒有在部落生活的經驗，自我的民族認同以及文化認知更是薄弱。對他們來說，上族語課跟英語課的心態與認識可能都是一樣的，僅止於上一堂語言課。因此，原鄉與都會的族語教學的課程內容及活動設計應該要有所差別。

### 族語教學的困境

目前，我在族語教學所遇到的問題如下：

(一) 上課時間大多安排在晨間時光，上課時間縮短，教學成效相當差；(二) 低、中、高年級分班上課並未落實，大多為混齡教學，教材不易準備；(三) 每週才上1節課，學習成效不佳；(四) 近年少子化的情形，學生人數減少，族語老師薪資仍偏低，讓想從事族語教學的人員有所顧忌；(五) 族語教學出現斷層，國中、高中不一定每間學校都有開設族語課，且年輕一代的父母親會說族語的人口數相當少，影響了族語傳承。

### 讓族語學習更多元

目前族語教學的共同教材為政大原住民族研究中心編輯的九階族語課本。族語老師可以配合各階的主題做補充資料及自編教材的製作，甚至可以利用學校的電腦設備進行e化教學。雖然是語言課程，也可安排幾節的傳統手工藝製作，讓學習族語可以更多元化。

寒暑假的時候，我會盡量安排學生到部落參加戶外教學活動，讓學生認識以及實際體驗部落生活。從生活中瞭解，分享祖先的智慧，



寒暑假盡量安排學生到部落參加戶外教學活動，讓學生認識以及體驗部落生活。從生活中瞭解，分享祖先的智慧，對於學生以及族語老師而言，都是很好的學習機會。



### 柯玉卿

魯凱族，族名Ubange，家名Takivalrisi，原鄉為屏東縣霧台鄉霧台村(Veday)，1966年生。輔英科技大學五專部護理科畢業。現為高雄市魯凱語支援教師。2003-2005年曾參加行政院

原民會營造學習型部落與社區發展人才培訓。2009年教育部原住民族語文學創作散文入選。積極參與族語教學研習、教材編輯製作、族語文學創作以及部落田野調查。

對於學生以及族語老師而言，都是很好的學習機會。但是，也因為老人家和小朋友得透過老師的翻譯後才能溝通，少了共通的語言，文化傳承顯得困難。

另外，高雄市原民會每年均會在原住民主題公園舉辦小型豐年祭，讓居住在都會區的原住民兒童體會原住民的傳統技藝，並辦理城鄉交流的活動，縮短城鄉之間的距離。高雄市教育局也配合每年2月21日「世界母語日」舉辦活動，今年舉辦了高雄市國民中小學「世界母語日——最感人的故事」徵文比賽，就是希望鼓勵學生學習族語，並體驗多元文化的語言特色。

### 族語教師的自我成長

學然後知不足，近幾年我都積極參加行政院原民會委託台灣師範大學進修推廣院所辦理的族語教學班、教材編輯班以及翻譯班等，加強自己的教學能力並且學習如何做好班級經營。也期望往後可以讓族語支援教師在大學修教育學程，並有取得族語教師證書的機制，這樣才能落實民族教育。◆